

# SPORTS ANGLICISMS IN SPANISH DICTIONARIES AND CORPORA

Isabel Balteiro

University of Alicante, Spain

**Note:** this is an Appendix to the paper entitled “A Reassessment of Traditional Lexicographical Tools in the Light of New Corpora: Sports Anglicisms in Spanish”. *International Journal of English Studies*, 11, 2. For references, please quote the full paper as published in the above journal.

**This document contains the abstract and Appendices I and II.**

## Abstract

There is no question nowadays as to the international and powerful status of English at a global scale and, consequently, as to its presence in non-English speaking countries at different levels. Linguistically speaking, English is one of the languages which has affected Spanish throughout its history and has been the most visible influence from the late 1960s. In this study, the impact of English into Spanish is considered in the language of sports; particularly, sports Anglicisms and false Anglicisms are analysed. Due attention is paid to the different forms that an Anglicism may adopt and to which of those forms are more widely accepted or rejected by prescriptivists and speakers at large, on the light of a contrastive analysis of their appearance in the *Nuevo diccionario de anglicismos* (our corpus), the *Diccionario de la Real Academia Española* and the *Corpus de Referencia del Español Actual*.

**Keywords:** Anglicisms, false Anglicisms, sports terminology, dictionaries, corpora

## I. APPENDIX I: CLASSIFICATION OF THE LEXICAL UNITS IN THE SAMPLE ACCORDING TO TYPES

### I.1. False Anglicisms

aerobic	flight	goal-average	pádel
antidoping	flosbury flop	go-kart	parapenting
autogol	fly	goming	partido master
basket	footing	lift	pressing
basket average	Fosbury	looping	puenting
brush	fosbury	master	punching
bungee	fun	máster	push
bunging	futin	mister	recordman
bungy	futinerio	míster	récordman
croner	fúting	outrigger	recordwoman
cros	go-cart	paddle	surf
cross	goal average	padel	

## I.2. Anglicisms

### I.2.1. *Pure or Authentic Anglicisms*

¡box!	clinch	handler	oxer
ace	clinic	hat trick	paddock
advantage	coach	hazard	paragliding
agility	cock pit	heavyweight	passed ball
alley-hoop	cockpit	hidrospeed	passing shot
(baloncesto)	conference	hit	passing-shot
approach (golf)	crawl	hockey	penalty
autocross	cricket	home run	penalty stroke
average (en	croquet	hook	
deportes de	curl	hooligan	
pelota)	curling	hydrospeed	
award	dead ball	indoor	
backcourt	derbi	infield	
backgammon	derby	jab	
backside	deuce	jet ski	
badminton	doping	jet-ski	
balk	draft	jockey	
ball	Dream Team	jogger	
baseball	dribbling	jogging	
basepath	drive	jumping	
(béisbol)	driver	k.o.	
basketball	drop-kick	K.O.	
basket-ball	eagle	kart	
biker	fastball	karting	
birdie	field	kick boxing	
block	field goal	kickboxing	
BMX	fielder	knock down	
bobsled	final four	knock out	
bobsleigh	first baseman	knock-out	
body building	fly ball	lawn tennis	
bodyboard	football	let	
body-fitness	Fosbury Flop	light-contact	
bogey	Fosbury-Flop	links	
bookmaker	foto finish	lob	
box	foto-finish	match	
break point	foul	match ball	
breeches	foul hit	match play	
brush shot	foul tip	match point	
bull-finch	foursome	medal play	
bungee jumping	free kick	medley	
bungy jumping	full contact	meeting	
bunker	full-contact	minigolf	
caddie	funboard	minihockey	
canoeing	funboarder	musher	
catch	game	mushing	
catch-as-catch-	goal	net	
can	goal ball	netball	
catcher	goalball	net-drop	
center	golf	off side	
challenge	gymjazz	offside	
cheer leader	gym-jazz	off-side	
cheerleader	gymkhana	open	
chop	handicap	outdoor	
clear	handicapper	outfield	

ping pong	round	stretch
ping-pong	round robin	stretching
pitch	rugby	supporter
pitcher	running back	surfer
playmaker	runningback	surfing
play-off	scratch set ball	tackle
polo	set point	team
puck	single	tee
punch	skate	tenis
punching bag	skateboard	tie break
punching ball	skate-board	tie-break
push shot	skateboarding	top ten
putt	skater	top-ten
putter	skeet	touchdown
putting green	slice	trainer
putting-green	smash	training
quarterback	snowboard	transfer
quarter-back	soccer	trekking
racquet ball	softball	turf
racquetball	sparring	uppercut
rafting	sportsman	volley-ball
rally	sprint	waterpolo
rallye	sprinter	water-polo
record	squash	welter
regular season	steeple-chase	wild card
ring	step	wild-card
road book	stepping	windsurf
road-book	stick	windsurfing
rookie	stickball	
rough	streetball	

### ***1.2.2. Adapted Forms***

abrochar	crol	foot ball	nocdáun
antidopaje	crolista	foto finis	nocdáun
bádminton	diuce	friqui	noquear
banyi	dopaje	fútbol	orsai
basketbol	dopante	fútbol-voley	orsay
básquet	dopar	futvoley	paddle tenis
basquetbol	dopin	fut-voley	paddle-tenis
bate	doping	futvóley	pádóc
beisbol	dóping	gim-jazz	penalti
béisbol	driblar	gimkana	penalti córner
bengi	drible	gimnasia-jazz	penalti stroke
bikero	driblear	gol	pimpón
boguey	dribling	gol average	pítcher
boleyball	dropar	golaverage	puching
boxeo	esmash	gymkana	quécher
búnker	esparrin	hándicap	récord
cadi	esportinguista	hazar	rugbi
cao	esprín	hidrospeed	skatódromo
chipear	esprint	hooliganismo	soccer fútbol
chut	esprintar	jóquey	sofbol
chutar	esprinte	kartódromo	softbol
chute	esprinter	knock-aut	sportinguista
clínic	esprínter	liftar	sprintar
córner	estic	nétbol	surfin
criquet	estick	nocáut	tacle
críquet	estique	nocautear	topar

tránsfer	voleibol	volibol	yóquey
treking	voley	wéltér	yoqui
trialsín	voley-bol	yoquei	
volei	voli	yoquey	

### **I.2.2. Derivations/Created Forms**

BMXero	surfear	windsurfero	windsurfísticamente
bob	surfero	windsurfeta	windsurfístico
surfeada	surfista	windsurfista	

## **II. Appendix II: Classification of the lexical units in the sample**

### **II.1. False Anglicisms included neither in DRAE nor in CREA**

brush	flosbury flop	futinero	parapenting
bungee	fly	fúting	partido master
bunging	Fosbury	go kart	puenting
croner	fosbury	go-cart	punching
cros	fun	goming	
flight	futin	looping	

### **II.2. Proper unaltered Anglicisms included neither in DRAE nor in CREA**

jbox!	chop	gym-jazz	pitch
advantage	clear	gymkhana	playmaker
agility	clinch	handicapper	puck
autocross	cock pit	handler	punch
award	cockpit	hazard	punching bag
backside	conference	hidrospeed	punching ball
balk	curl	hit	push shot
baseball	dead ball	home run	putting green
basepath	dribbling	hydrospeed	putting-green
(béisbol)	driver	infield	quarterback
basketball	drop-kick	jogger	quarter-back
biker	fastball	karting	racquet ball
block	field goal	kickboxing	racquetball
bobsled	fielder	knock down	road book
body building	first baseman	let	road-book
body-fitness	fly ball	light-contact	runningback
bookmaker	Fosbury Flop	medley	single
breeches	Fosbury-Flop	minihockey	skateboarding
brush shot	foul	musher	skater
bull-finch	foul hit	mushing	slice
bungee jumping	foul tip	net	softball
bungy jumping	free kick	netball	stepping
canoeing	full contact	net-drop	stickball
catch	full-contact	offside	streetball
catch-as-catch-	funboard	outfield	supporter
can	funboarder	oxer	surfer
catcher	goal ball	paragliding	surfing
cheer leader	goalball	passed ball	tackle
cheerleader	gymjazz	penalty stroke	touchdown

uppercut

volley-ball

water-polo

### II.3. Adapted Anglicisms included neither in DRAE nor in CREA

abrochar	esparrin	hazar	pítcher
banyi	esprín	hidrospeed	puching
basketbol	esprinte	kartódromo	quécher
bengi	esprinter	knock-aut	rugbi
bikero	estic	liftar	skatódromo
bogúey	estick	nétbol	soccer fútbol
boleyball	estique	nocautear	sofbol
cadi	foto finis	nocdaun	sprintar
cao	friquí	nocdaun	surfin
chipear	fut-voley	orsai	tacle
diuce	futvóley	paddle tennis	volei
dopin	gim-jazz	paddle-tenis	yoquey
drible	gimkana	pádóc	
dropar	gimnasia-jazz	penalti córner	
esmas	gymkana	penalti stroke	

### II.4. Derivations included neither in DRAE nor in CREA

BMXero	surfear	windsurfeta	windsurfísticamene
surfeada	windsurfero	windsurfista	windsurfístico

### II.5. False Anglicisms included in CREA but not in DRAE

antidoping	goal average	mister	push
basket	goal-average	outrigger	recordman
basket average	lift	padel	récordman
bungy	master	pressing	recordwoman

### II.6. Proper unaltered Anglicisms included in CREA but not in DRAE

ace	crawl	hat trick	match
alley-hoop	croquet	heavyweight	match ball
approach	curling	hockey	match play
average	derby	hook	match point
backcourt	deuce	indoor	medal play
backgammon	doping	jab	meeting
badminton	draft	jet ski	off side
ball	Dream Team	jet-ski	off-side
birdie	drive	jockey	outdoor
BMX	eagle	jumping	paddock
bobsleigh	field	k.o.	passing shot
bodyboard	final four	K.O.	passing-shot
bogey	football	kart	penalty
break point	foto finish	kick boxing	ping pong
bunker	foto-finish	knock out	pitcher
center	foursome	knock-out	play-off
challenge	game	lawn tennis	putt
clinic	goal	links	putter
coach	golf	lob	rafting

rallye	skate	steeple-chase	trainer
record	skateboard	step	training
regular season	skate-board	stick	transfer
rookie	skeet	stretch	trekking
rough	smash	stretching	turf
round	snowboard	team	welter
round robin	soccer	tee	wild card
running back	sparring	tie break	wild-card
scratch	sportsman	tie-break	windsurfing
set ball	sprinter	top ten	
set point	squash	top-ten	

## II.7. Adapted Anglicisms included in CREA but not in DRAE

beisbol	esportinguista	golaverage	topar
búnker	esprint	hándicap	tránsfer
clínic	foot ball	hooliganismo	treking
criquet	fútbol-voley	jóquey	trialsín
doping	futvoley	orsay	voley
dóping	gol	pimpón	yoquei
dribling	gol average	sportinguista	

## II.8. Derivations included in CREA but not in DRAE

bob	surfero
-----	---------

## II.9. False Anglicisms included in DRAE and CREA

aerobic	footing	míster	surf
autogol	máster	paddle	

## II.10. Proper unaltered Anglicisms included in DRAE and CREA

basket-ball	handicap	polo	tenis
box	hooligan	rally	waterpolo
caddie	jogging	ring	windsurf
cricket	open	rugby	
derbi	ping-pong	sprint	

## II.11. Adapted Anglicisms included in DRAE and CREA

antidopaje	chut	crolista	fútbol
bádminton	chutar	dopaje	penalti
básquet	chute	dopante	récord
bate	córner	dopar	voleibol
béisbol	críquet	driblar	voley-bol
boxeo	crol	esprinter	yóquey

## II.12. False Anglicisms included in DRAE but not in CREA

cross	pádel
-------	-------

### **II.13. Proper unaltered Anglicisms included in DRAE but not in CREA**

minigolf

### **II.14. Adapted Anglicisms included in DRAE but not in CREA**

basquetbol	noquear	wéltér
driblear	softbol	yoqui
esprintar	voli	
nocáut	volibol	

### **II.15. Derivations included in DRAE but not in CREA**

surfista